

谦让之礼的文化与语言

万惠洲*

在中国人所有的礼貌礼节中，恐怕没有什么比谦让之礼，更能令外国人，特别是欧美人感到困惑难以理解的。可是，中国人的这种谦让之礼，并非一朝一夕形成的短期行为，也不是个人一时一地一事的偶然表现；它是中华民族几千年文明发展的结晶，是中国人代代相承进行正常交际，维系正常人际关系的重要纽带。

从多年的对外汉语教学实践观察，我们发现，欧美人对中国人的谦让之礼难于理解，不仅仅在语言表达上，更重要的是在其文化内涵上。我们归纳出如下四点进行分析，以期对外国人正确理解中国人的谦让之礼，尤其是在理解其文化内容及其精神实质上有所启迪，有所帮助。

- 一、古今中外，谦让成礼。
- 二、谦让之礼的“三不肯”表现。
- 三、谦让之礼的谦辞与敬辞
- 四、汉语的“谢谢”≠英语的“thank”。

一、古今中外，谦让成礼

西方礼节很重要的一条，就是“Ladies first”。正式场合发表演讲或作报告，起始语言是“Ladies and gentlemen”，要把“Ladies”放到“gentlemen”之前，这是礼节所要求的。

中国人有“三人行必有我师焉”的说法，反映出中华民族尊师敬老的优良传统。这就是师者、老者、长者在先的习惯。

可见，礼节的形成离不开谦让。这种谦让不仅表现在言辞上，而且也表现在行动上。

从中华民族的文明史来看，人们的言行之被规范而纳入礼貌礼节，是经历了一个演变过程的。

许慎于公元100年写《说文解字》，他是这样解释“礼”的：

“礼，履也，所以事神致福也。从示从丰，丰亦声。”“丰，行礼之器也。从豆，象形。”

“礼”的嬗变，从古至今，郭沫若先生有过这样的分析：“礼是后来的字。在金文里面，我们偶尔看见用丰字的。从字的结构上来说，是在一个器皿里面盛两串玉具以奉事于神。《盘庚篇》里面所说的‘具尔贝玉’就是这个意思。大概礼之起于祀神，故其字后来从示，其后扩展而为对人，更其后扩展而吉、凶、军、宾、嘉各种仪制”《十批判书·孔墨的批判》。

礼延伸到对人的言行进行规范，到孔子时代已经十分明显而且非常重要了。《论语》里的

112

(11)

* 一般教育 教授 中国語語法・言語文化学

《子路曾皙冉有公西华侍坐》篇反映的情况，足以说明这个问题。

有一天，孔子和他的学生子路、曾皙、冉有、公西华讨论志向问题。学生各言其志，子路毫不客气地率尔而对。冉有和公西华是孔子点到头上才不得不发言的。最后轮到曾皙时，还是孔子再三启发才开口的。说完后，其他三人都走了，他留下不走问孔子对他们发言的看法。孔子说：“亦各言其志也已矣！”曾皙却很顽皮地问孔子：“夫子何哂由也？”“为国以礼，其言不让，是故哂之”，孔子这样回答曾皙。

可以看出，远在孔子时代，即中国历史上的春秋时代，也就是公元前七二二年至公元前四八一年，中国人就不把言行的谦让看成是随随便便的个人行动，相反却被看成是一个与行为规范、道德规范密切相关的社会问题，也就是礼的大问题。

人类文明在当时的中国就达到如此的高度，不能不算是值得中国人骄傲的事情。中国素有礼仪之邦的美誉。我们想，这是以其文明礼仪所达到的高度和深度为其基本前提的。

长期以来，在中国人的际交往中，总是把谦让之礼作为一种美德加以推崇赞扬。汉语是中华民族文明发展的忠实记录者和热心传播者。谦让之礼发展的足迹，同样在汉语里也得到了体现。

汉语里的成语，是一个熔文化与语言于一炉的宝库。“让枣推梨”这一成语，可以说是这种融合的最完美的表现。它把发生在中国历史上两个不同历史时期，却具有同样谦让精神的故事记录下来并以成语的形式使之传颂至今。

“让枣”记述的是南朝梁代王泰小时候的一个故事。有一天，他和其他小孩一起吃枣，表现得很有节制，不争不抢。“推梨”反映的则是东汉孔融幼年的事情。一天，他与兄长们一起吃梨，他不是抢大的吃，而是把大的让给哥哥，自己吃小的。

在孔融、王泰时代，科学远不象现在这么发达。如今，科学培植能使果树硕果累累而且果实大小一样。科学与道德，物质与精神，它们是相对立的，同时又是相统一的。我们作为现代人，能否从已远离我们一两千年的孔融、王泰身上得到某些启示呢？

“让枣推梨”这个成语，现在已超越“枣”与“梨”，发展用来形容兄弟朋友，互相友爱，以礼相待。它连同“让步”、“让路”、“让位”、“让贤”、“让座”、“让价”、“推让”等词语一起仍活跃在现代汉语词汇中，为现代中国人所使用。这表明谦让精神，仍然是今天现代文明所需要的；即使是在物质文明十分发达的情况下，多一分谦让，就会多一分和谐，多一分友谊。它随同物质文明的发展，同样应该得到发扬光大。

二、谦让之礼的“三不肯”表现

中国社会科学院语言研究所词典编辑室编写的最具权威性的《现代汉语词典》对“谦让”一词有一个非常精辟的解释，我们不妨引述如下：

“谦让”就是“谦虚地不肯担任，不肯接受或不肯占先”。这里有两点非常值得我们重视：一是“谦虚”一词；二是“三不肯”。本节将根据这两点来论述谦让之礼的表现及其实质。

《现代汉语词典》的上述解释，使我们可以看出：中国人的谦让之礼，实际上是中国人之间出于礼貌，礼节而谦虚地表示不肯担任，不肯接受或不肯占先的一种行为模式和行为规范。

通过谦虚的“三不肯”所表现出的礼貌，礼节，在中国人之间以及中国人与外国人之间的际交往中，那是经常发生而且对中国人来说，还是司空见惯，习以为常的事情。

111
(12)

对中国人的这种谦虚的“三不肯”表现所显示出的礼貌、礼节，有不少外国人感到困惑

不解。有的人虽有所领悟，但应该说仍不得要领。现在，我们找到了谦虚的“三不肯”，在很大程度上，我们可以说，为这些人找到了通往正确理解的三条途径。

为此，对谦虚的“三不肯”表现，作深入一步的剖析，看来是十分必要的，相信也是会有好处的。

我们首先从“谦虚”一词谈起。《说文解字》说：“谦，敬也，从言兼声”。“虚”，《现代汉语词典》释为“虚心”即“不自以为是”。“谦”在现代汉语里，还构成“谦恭”、“谦和”、“谦逊”、“谦顺”、“谨慎”等词语。

这样，谦让之礼所涉及到的文化要素，至少有以下三点：谦、敬、让，也就是“谦虚”、“恭敬”和“推让”。这可是我们从文化上开启中国人谦让之礼大门的三把钥匙。

不从文化上把握这三把钥匙，即使查上了“三不肯”表现的三条途径，也是不会正确理解中国人谦让之礼的真正要义的。

这三把文化上的钥匙，说得更明确一点儿，我们可以用三句话表示：谦虚的美德，恭敬的态度，推让的言辞。这样，我们才算是真正找到了谦让之礼的全部文化归属和价值取向。

其次，我们来看“三不肯”表现，又是怎么一回事。

所谓“不肯担任”，即自己被要求担任某种职位、职务，或者是被授与某种头衔的时候，按照中国人的习惯，总是会推辞一番的；不管是上级委任，还是群众选举，一般都应该有谦虚的推让的表示。

在这种情况下，那种直言不讳地表示自己够格、够条件，是合适的人选，在中国人看来，都会被认为是一种失礼的行为，因而是遭人非议的不可取行为。

中国人在这种情况下谦虚的不肯担任的表示，并不是说自己根本没有条件，没有能力来担任，而是要给自己留有余地：一是不要把自己说成是最合适的人选，为的是不给人一种十分讨厌的非我莫属的感觉；二是惟恐自己胜任不了，有负众望；但给人的是一种事业心强，有责任感的可以信赖的形象。

中国人在这样的情况下，就是心怀谦虚的美德，抱着恭敬的态度，通过推让的表示，给自己留下了比较自由活动的空间；如果一旦就职上任，自然也就会有比较理想的用武之地了。

下面我们来谈“不肯接受”。我们将通过以下三方面情况的分析来说明中国人的这种“不肯接受”是怎么一回事，有什么特点。

1. 中国人对别人对自己的邀请和别人给自己的馈赠取什么态度？
2. 中国人在这种情况下，是怎样回应对方的？
3. 中国人的回应反映了一种什么样的心态？

让我们首先看中国人是怎样对待别人对自己的邀请的。与欧美人不同，中国人在这种情况下，往往采取一种委婉的表态方式。这和欧美人的直接表态方式很不相同。欧美人在这种时候，往往用“Yes, I'll”表示接受；用“No, thank you”表示不接受。很是干脆明白，直接了当。

中国人在这种情况下，是怎样回应的呢？请看下面的对话：

- A. 我们明天下午，在北京饭店有个聚会，我们邀请你和你夫人参加。
- B. 你们想到了我们，我们就很高兴。
- A. 我们都非常欢迎你们俩参加。
- B. 谢谢你们的好意，我们十分领情。

A. ……

B. ……

两个来回的对话，我们还很难断定，B是不是已经接受了A的邀请。连“高兴”、“谢谢”、“好意”、“领情”等词语都用上了，还看不出B已作出应邀的肯定答复！

中国人在回应中，是先表“情”后表“态”。这和欧美人的先表“态”后表“情”的回应是完全不同的。欧美人用“Yes”或者“No”直接表明“接受”与“不接受”，而后再表示高兴，感谢之情。中国人不然，他们“接受”与“不接受”的态度，是在表“情”的过程中，婉转地一步一步地表明的。

“接受”与“不接受”的明确态度，中国人是在推让中慢慢显示出来的。如果“接受”那是“半推半就”而成的；如果“不接受”，那是“一推到底”表明的。重要的一点，“接受”与“不接受”都不能没有推让的表示；而这种推让的表示，又是在我们前面所说的表“情”过程中显现出来的。

中国人先表“情”，后表“态”，是因为在中国人看来，别人邀请自己，盛情难却，不管自己接受与否，都应该表示欣喜感谢之情。之所以要推让，是出于尊重对方，不愿给对方增添麻烦的考虑。同时，不随便接受别人的邀请，也是自尊自重的表现。

中国人之间，有“某某难请”，“某某请不动”和“某某好请”，“某某一请就来”两种不同的说法，从中国人的心理习惯来看，人们对后一种现象是很不以为然的，而对前一种则会有一种敬重心情。

其次，我们来谈中国人是怎样对待别人给自己的馈赠的。中国人在交往中，无论是平日，还是节假日走访亲友时，都有赠送礼物的习俗。祝寿送礼，结婚送礼，就更不待言了。

欧美人对别人送给自己的礼物，一般取一送即受——一受即开——一开即谢这样三部曲的收礼过程。中国人的情况，则完全不一样。

中国人在收别人送给自己礼物时，则一般经历婉言相拒——半推半就——最后接受另外一种与欧美人完全不同的三部曲过程。

中国人的这种三部曲过程，同样是由中国人特有的文化心理和价值观念决定的。中国人重人际关系，重礼尚往来。亲戚朋友越走越亲，“有朋自远方来，不亦乐乎”？礼物，则是次要的。

汉语里有“千里送鹅毛，礼轻人意重”的说法，这说明人意、情意要比礼物本身重要。这就是中国人对待礼物的文化观和价值观。

在中国人看来，礼物是人送的。当礼物和客人俱在时，尤其不能见物不见人，见人不见情。这个时候，一要忌讳只接物不接人；二要忌讳只喜欢礼物而冷落了客人。

在中国人看来，不加推让就接受礼物与当着客人的面把礼物打开而且赞口不绝，同样都是不合适的失礼行为，容易被人看成是眼皮子浅，太势利眼了。

与上述文化观与价值观相应的，无论是客人送礼物时，还是主人收礼物时，都有一套特殊的言语表达形式，我们将分别阐述如下。

客人向主人赠送礼物时，所要说的话大致涉及以下几方面的内容：

1. “小意思”说：主要用来表示自己送的礼物是微薄的。
2. “不好意思”说：是用来表明礼物微薄，自己碍于情面，有点儿拿不出手。
3. “不成敬意”说：主要表示自己虽送上了礼物，仍不足以表达自己对主人的崇敬之

意。

4. “聊表心意”说：主要说明通过送的礼物，只能是略微地表达一下自己对主人的一份情意。

5. “不算什么好东西”说：谦称自己送的礼物，不一定是主人喜欢的好东西。

6. “请笑纳”说：就是请求主人无论如何要收下自己送的礼物。

主人在半推半收的过程中，要说一些什么呢？主要有下面几点：

1. “客气”说：就是要说明客人来带礼物，未免太重礼节，太讲礼貌了。

2. “见外”说：主要是表示客人这样做，没有把自己当作知己，而是当作外人看待了。

3. “费心”说：是要说明客人耗费了心思为自己物色并购买礼物。

4. “破费”说：则是特地表明客人为了主人不惜花费金钱专门买礼物。

5. “心领”说：表示主人从心意上领了客人的情；至于礼物，就不一定收了。

6. “免了”说：这一次送的礼物收下了；可是下不为例，只通融这一次。就是说，以后再带礼物就免了，不要带了。

以上我们都是举例性的说明，可能还有其它方面的内容。不过，上述分别列举的六点，也并不是要求主人或者客人，在一次性的行为中，都要把它们一五一十地合盘地说出来。

中国人一般会从中选出两三种，到时候出于礼貌，礼节说一说。可是，说归说，做归做。“礼尚往来，来而不往非礼也”。“来访”与“回访”，“送礼”与“回礼”周而复始，无限循环，谁也不愿背上“非礼”的罪名。

这里要特别指出的是，离开了中国人对馈赠特有的文化观与价值观，我们是无法理解中国人送礼或受礼时所说的话语的真正意思的。

客人给主人送礼，怎么能说自己送的礼物，“不算是什么好东西”呢？既然不是什么好东西，那又为什么送给别人呢？

更为甚者，礼物明明表达了自己对主人的一份深情厚意，怎么能说成是“小意思”，“不成敬意”，“聊表心意”，乃至“不好意思”拿出手呢？

主人在接受那很明显是送给自己的礼物时，为什么要进行推让呢？主人最后既然收下了客人送的礼物，那又何必说“见外”、“客气”、“费心”、“破费”之类的话呢？

最令欧美人费解的，恐怕还有主人接受礼物后，把礼物搁在一边，使礼物冷落地待在一旁，“此物传真情”的效应完完全全没有发挥出来。

以上可能是萦绕于外国人，尤其是欧美人脑海里的一些主要疑团，要想驱散这些疑团从而获得中国人在这方面礼节的一些清晰而又有意味的印象，就必须毫无成见地按中国人的文化观与价值观去认识它们的存在并承认其合理性。世界上民族文化本来就是多姿多彩的，彼此在争奇斗艳中存在着发展着，更何况中国人的这种礼俗还有其悠久的历史渊源和广泛的社会基础呢？

在了解了前两个“不肯”的文化心理和语言表达的基础上，再了解第三个“不肯”，即“不肯占先”，应该说是比较容易的事情了。

“不肯占先”的礼节是建立在中国人重资历，重辈分的文化观念的基础上的。这就是人们常说的“论资排辈”。资历浅的让资历深的，辈分低的让辈分高的，年幼的让年长的，可以说是遵循“不肯占先”礼节的最根本要求。

在中国，同族与家族的礼节还要注意的一点，就是年长辈分低必须要让年幼辈分高的，也就是说，年岁原则在这里要服从辈分原则。

辈分原则在城市里，在社会上的人际交往中就失去了支配力和约束力，因而就不得不让位于资历原则了。

这种资历原则，就是资历浅的让资历深的，职位低的让职位高的。这种资历原则的礼节，在现代社会的社交中，施行起来往往会遇到很多问题。比如，职位虽高，但资历浅，年纪又轻怎么办？

出现上述矛盾情况怎样一个让法呢？这可能有两种方式：一是正式的官方方式；一是非正式的民间方式。

正式的官方方式，就是不管其它因素，只坚持职位这唯一的原则，即职位低的让职位高的。这是一种只顾原则缺乏人情味的礼节方式。

非正式的民间方式，就是不管其它因素，只坚持年岁这一条原则，即不管职位多高，年纪轻就得让年纪大的，这可是一种充满人情味的大众化的，也许更受人欢迎的一种礼节方式。

国际上有按英文字母顺序来安排人名或者国名的先后次序的。此外，在中国还有按姓氏笔划多少排列这种顺序的。这样，就可以避免占先或抢先的礼节上的问题。

在中国，尤其是在农村，特别是在有几代同堂的大家庭里，平日或者是节假日请客，普遍存在一种“让座”礼俗。一桌八人或者十人，有首座和末座，也叫首席和末席的席位区分。筵席上最尊贵的客人坐首席，陪客坐陪客的席位。

有意思的是，主人安排客人就座时，立刻会出现“让座”的礼节。明明是最高贵的客人，安排坐首席，照例要推让一番。其它席位有上与下，左与右之分，一般在安排时，也是会出现推让情况的。在这种情况下，不经主人安排，自己抢先径自找一个座位坐上，那肯定会被看成是一种非常失礼的行为。

正式的比较大的宴会，座次采取事先写好客人的名字，客人对名字入座的方式进行安排。这样，可以避免座位安排不当的现象，也可消除分配座位时发生推让不休的“让座”情况。

这样，我们就结束了对谦让之礼的“三不肯”表现的讨论。每一个“不肯”有自己的特点，分别向“担任”、“接受”、“占先”的不同方向展示自己；可是，它们却受共同的文化观和价值观的支配。

三、谦让之礼的谦辞与敬辞

本节我们要专门讨论表示谦让之礼的谦辞与敬辞。我们这一节的展开，是离不开前两节对谦让之礼着重从文化表征与价值取向上的分析阐述的。

本节将证明：中国人的谦让之礼，是一个文化与语言相统一的完整体系。如果说，我们前面两节主要是从文化视角向人们展示谦让之礼的话，那么这一节，我们将把重点放在谦让之礼的语言视线上。

从语言上，我们发现表谦让之礼的词语，不是个别的，彼此之间毫无联系的语言现象；这些词语构成体系，相互关联着，有效地行使表谦让之礼的语言职能。

我们说表谦让之礼的词语自成体系，有着很密切的内在联系，主要是从以下两方面看出来的：一是谦辞与敬辞互相对立统一；二是谦辞与敬辞构成的严格性与关联性。

首先,我们来看谦辞与敬辞有哪些?它们分别是怎样组成的?

(一)谦辞:指含有谦虚口吻的言辞。大致可以分如下几类:

1. 用于谦称自己及家人的,如:敝人、敝姓;愚弟、愚兄;家兄、家弟;家父、家严、家母、家慈;小女、小婿;犬子、小犬、小儿等等。
2. 用于谦称与自己有关的事物词。如:寒舍、寒门、寒家;敝处、敝店、敝校、敝公司;斗室、小室等等。
3. 用于谦称自己的见解、文章或者著作。如:拙见、拙作、拙译、拙笔、拙文、拙著;愚见、愚言、愚意;管见;一得之愚;一隅之见;井蛙之见;引玉之砖等等。
4. 用于谦称自己的某种行为。如:见笑、献丑、冒昧、斗胆、敢问、敢请、不当人子、抛砖引玉、滥竽充数、犬马之劳、顿开茅塞、高攀不起、有眼不识泰山等等。
5. 回敬别人对自己的夸奖、表扬、护爱的谦辞。如:过奖、过誉、过爱、哪里、不敢当。

(二)敬辞:是含恭敬口吻的用语。与谦辞相对照,可分为以下几类:

1. 用来敬称对方及家人的词,有仁兄、老兄、老弟、阁下、尊兄、尊嫂、令兄、令弟、令嫂、令妹、令夫人、令尊、令堂、令慈、令祖、令岳、令婿、令伯、令叔、令侄以及尊甫、尊父、尊堂、尊慈、尊夫人、尊阍、尊夫等等。
 2. 用来敬称与对方有关的事物词,有诸如用“贵”组成的:贵姓、贵方、贵庚、贵乡、贵县、贵地、贵体、贵手、贵宅、贵府、贵邦、贵国、贵政府、贵公司等等;有用“尊”组成的:尊姓、尊府、尊居、尊处、尊址、尊名、尊门、尊体、尊驾、尊颜、尊斋、尊札、尊照等。
- “高”也用来构成像高年、高寿、高龄、高足、高徒、高门、高斋、高谊、高居等敬辞。还有“大”与“玉”分别也可以这样使用:“大”构成的词有大驾、大名、大函、大札、大寿等;“玉”构成的有玉体、玉音、玉言、玉札、玉照等。
3. 用来敬称对方的见解、文章或其它文学艺术创作。这有由“大”组成的大作、大章、大稿、大笔、大著等词;由“高”组成的高见、高论、高识等词;有“尊”组成的尊意、尊见、尊稿、尊诗、尊作、尊著等词及“鸿”组成的鸿文、鸿章、鸿篇等词。此外,还有宝章、宝墨、宏论等。
 4. 用来尊称对方与自己有关的行为。比如光临、光顾;尊便、尊览;惠允、惠存、惠顾、惠临、惠赐、惠鉴、惠纳、惠赠;台鉴、台览、台察、台启、台阅、台允;垂爱、垂念、垂盼、垂顾、垂海、垂谅、垂示、垂听、垂询以及玉成、玉允等。
 5. 用于自己请求对方的比较常用的敬辞。如请问、借重、借问、请便、请教等词。
 6. 由“拜”、“恭”、“敬”、“候”组成的专门用作敬辞的词语。如:拜读、拜访、拜会、拜贺、拜见、拜览、拜请、拜求、拜托、拜谢、拜谒;恭候、恭送、恭迎;敬告、敬奉、敬贺、敬颂、敬献、敬祝;候光、候教、候驾等等。

下面,我们来谈谦辞与敬辞,在构成与使用上有些什么特点:

构成上的特点,可以概括为相对性、关联性与严格性。所谓相对性,即谦辞与敬辞是相对立互为依存的。建立在自谦基础上的谦辞与建立在扬他基础上的敬辞,是在表谦让之礼的共同的文化原则指导下,对立而又统一起来的。

所谓关联性,主要是指谦辞与敬辞,在如何构成的问题上,是互相牵连,彼此影响的。(17)

以个人作为本体，无论是谦是扬，循着两条主线走：一条是个体→姓名→年纪→家人→家庭→家乡→学校→机关(工厂、公司)→国家；另一条是个体→意见→信函→文章→作品→著作。这样组成的谦辞与敬辞，互相照应，而且在相互关联的统一体中发挥着不同的作用。

所谓严格性，就是构词要素是有限制的；可是一旦构成了谦辞或者敬辞，它们就有着严格的规定性与俗成性。用作谦辞前缀的，只有敝、拙、愚、家、小；用作敬辞前缀的，主要有令、尊、贵、高、大。为了达到公认的自谦的或者敬他的目的，我们使用谦辞或者敬辞的时候，必须接受这种严格性的制约，同时还应该遵守这种规定性和俗成性。

使用谦辞和敬辞，要注意对象、场合、方式和目的这四方面的问题。由于谦辞与敬辞表现的是高层次，高品位的礼让文化，体现在上述四方面的要求，也就更高、更严格，因而也就有更大的约束性。

对对象的要求，涉及到文化水平、教养资历、辈分长幼、地位身分等一系列问题。会说会用大陆青年报提倡的“请、您好、谢谢、对不起、再见”十字礼貌用语，也许不是一件很难的工程；养成一种习惯与礼节，当然就不那么简单了。可是，会说会用汉语里的谦辞，敬辞，远不是社会压力、舆论提倡所能解决的；只有当使用者的综合文化素质达到了应有的高度，才有这种可能。

使用场合，一般来说是比较严肃正式的社交场合；使用方式，口头笔头都可以，但应该说，笔头的使用率更高。在“侃大山”的情况下，以一种“调侃”方式使用谦辞或者敬辞，不但达不到礼让的目的，对交际环境和气氛还会起污染作用。

四、汉语的“谢谢”≠英语的“thank”

英语的“thank”，可以说是礼貌用语中使用频率最高的。

提起汉语的“谢谢”，很容易使人想起英语的“thank”。从词义上看，它们也许有某种等同关系；可是从语用上看，它们则相差甚远。

《现代汉语词典》对“谢谢”一词的解释，可以帮助我们了解“谢谢”一词的语用取向；“对别人的好意表示感谢”。这就是说，“别人的好意”，是我们要“表示感谢”的最重要的语用原则。

在实际生活中，值得致谢的远不只是别人“善良的心意”，而且还有照顾、帮助、支持、协作等具体的行动。“善良的心意”化作“友好的行动”了，自然，它们一并应该成为我们的致谢根据，汉语的“谢谢”一词，从而也就找到了自己如何使用的两条重要语用原则了。

理论上，我们可以这样讲；但应用中却不是那么简单。我们发现，汉语“谢谢”一词，使用起来，既受上述语用原则的支配，同时也受语用对象的制约。

这种支配与制约，在语用中到底是怎样表现出来的？与英语的“thank”用法比较，有什么不同的特点？汉语与英语的这种差异的深层原因又是什么？也就是回答汉语的“谢谢”怎样不等于，为什么不等于英语的“thank”。

1. 汉语的“谢谢”在家庭成员中使用，远没有像欧美人在家庭中使用英语“thank”那样必须，那样频繁，那样必要。

换句话说，“谢谢”在中国人家庭成员之间不怎么用；即是说家庭成员，不管是谁，任何“善良的心意”或者“友好的行动”的表示，都不一定要求对方必须说“谢谢”来感谢自己。在这种现情下，欧美人的眼光以说“thank”为正常，为习惯；而中国人的眼光，则以不

说“谢谢”为正常，为习惯。中西家庭文化在这里表现出来的差异，为不少有国际婚姻背景的家庭带来冲击波，引起彼此在文化上的不适应。

从中国人的文化观来看，以姻缘和血缘关系组成的家庭，是一个休戚与共的命运共同体。夫妻之间、父母与子儿之间、兄弟姊妹之间，彼此关心、照顾、帮助，是义不容辞的应尽的职责与义务。

黄金有价，人情无价；亲情则更是无价之宝了！家庭成员由于处在不同于其它任何社会组织形成的家庭关系中，因而他们确立的情谊是纯洁、真诚、执着的。把实用的功利主义带进家庭关系，计较一时一地一事的谢来谢去，在中国人看来，都会是有损于这种关系和情意的天然的纯洁性与诚挚性的。

2. 汉语的“谢谢”使用于非亲属关系的人，越是不熟悉，使用的就越多；越是熟悉，使用的就越少，彼此亲密无间，就不怎么用了。

英语的“thank”，在语用上就没有像汉语的“谢谢”那样，存在一种随致谢对象熟悉程度的不同而发生变化的情况；而且异乎寻常，还是一种奇特的反比关系。

为什么会出现这种情况？这是“谢谢”的使用在情意原则与功利原则双重作用下所造成的。在情意原则的支配下，越亲越熟悉越不怎么用“谢谢”。除了家庭交际圈外，人还要接触社会圈的人。与社会圈的人交往，越生疏越要注意用“谢谢”，这是以功利原则为指导的。随着对这些人熟悉程度的提高，“谢谢”的使用又反而减少，这又是受情意原则支配了。

3. 汉语“谢谢”的使用对象，不像英语在使用“thank”时，视对象的工作性质不同，还有一个可谢与不可谢的问题。

在中国，不管致谢对象从事什么性质的工作，只要他给自己带来了方便，带来了好处，自己应毫不例外地表示感谢。

中国人这种一视同仁的致谢，可以说彻底贯彻功利原则的结果。这种彻底性一方面表现在它突破了上下级的权势关系；另一方面还扫除了在雇佣观念支配下对服务性行业的歧视与偏见。

在社会上，人与人是平等的；职业只是社会分工的不同，没有高低贵贱之别。在同一个社会大家庭里，你工作，我也工作；你服务于我，我也服务于你。如果我们有幸能碰在一起，那是我们的缘份；我们应该互敬、互爱，让人间充满纯真的友谊，少一些铜钱味儿的商业气。那么就让“谢谢”带着它反比的使用率，把我们引向这个天地吧！

主要参考书目：

1. 《现代汉语词典》 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编，商务书馆，1989年版。
2. 《文化的民族性与时代性》，庞朴，中国和平出版社，1988年版。
3. 《社会语言学》，陈原，学林出版社，1983年版。
4. 《语言与文化》，罗常培，语文出版社，1984年版。